RAPPORT DE CORRECTION

ALLEMAND DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVI

CONCOURS 2020

SOMMAIRE

Le sujet de l'épreuve de traduction	2
Le barème/attentes du jury de traduction	2
Remarques de correction en traduction	3
Conseils aux futurs candidats en traduction	5
Corrigés de la traduction	6
Le sujet d'expression écrite	7
Barème/attentes du jury en expression écrite	7
Remarques de correction d'expression écrite	8
Conseils aux futurs candidats en expression écrite	10

Le sujet

Le texte de la version est un extrait du roman « Leere Herzen » von Juli Zeh, Luchterhand, 2017. Il compte 194 mots.

Le texte du thème vient du roman « Dernier arrêt avant l'automne » von René Fregni, 2019. Il se compose de 166 mots.

Le titre de l'article qui constitue la base de l'expression écrite est « Den europäischen Traum durchsetzen ». C'est un commentaire d'Aleida Assmann paru au Neue Zürcher Zeitung, un journal suisse, le 7 octobre 2019.

Le barème/Attentes du jury

Le barème de la traduction a été élaboré avec le nombre de mots et de bonus pour les difficultés (ex : une phrase à 10 mots sans difficulté = 10 points, une phrase à 8 mots avec une difficulté =12) ; Nous avons donné un maximum de 200 points et divisé les points par 10 pour trouver une note sur 20.

Le barème pour la première question (résumé) de l'expression écrite : 12 points pour le contenu et 8 pour la langue, pour la deuxième question (commentaire) 10 et 10.

Nous avons pensé que les étudiants maîtrisaient leur langue maternelle et savaient l'écrire. Nous avons supposé également qu'ils connaissaient les bases de la structure allemande et au moins un vocabulaire scolaire. Nous avons été très déçus.

En ce qui concerne la traduction vers l'allemand, les structures spécifiques de l'allemand ne sont pas acquises par la plupart des candidats. Quant à l'expression écrite, de nombreux candidats ne savent ni écrire un résumé ni exprimer leur point de vue.

Remarques de correction

<u>Remarques concernant les erreurs linguistiques</u> :

1. Version:

Les candidats ont compris qu'il s'agissait de deux personnages dans ce texte. Cependant, beaucoup de candidats n'ont pas saisi ni l'ambiance de la situation ni l'état d'esprit, ni les deux caractères.

Les étudiants ont développé beaucoup d'imagination pour la traduction dans la langue maternelle. Vous trouvez deux exemples à dans le corrigé en page .

En revanche, ce qui a été bien maitrisé par la majorité des candidats a été le vocabulaire utilisé pour décrire l'histoire récente de l'Allemagne : «devenir champion du monde de football », « la vague des réfugiés », « la Grande Bretagne n'avait pas encore quitté l'UE », « le chômage » …

Les mots suivants étaient inconnus pour la grande majorité :

Geländer, S-Bahn-Brücke, Schultern, Rücken, eng anliegend, aufzeichnen, BWL-Kurse, Knochen, Zinsen, Gleise, überlegte, merken, Ansatz, merkwürdig, sah…aus,

mais aussi le nom de saison: „Herbst" qui ne devrait pas poser un problème après plusieurs années d'allemand.

Quelques traductions complètement erronées:

Er stand am Geländer der S-Bahn-Brücke= „ il se trouvait comme gardien pour les trains soviétique

« Elle courut au-dessus d'un pont »(sie rannte über die Brücke)

Langeweile der BWL-Kurse aus den Knochen joggen » : « reviser ses cours de biologie sur les os », terminer sur les rotules,

(Irgendetwas an der Art wie …)- sorti d'une œuvre d'art,

- peu importe le docteur, (ressemblence entre « Art » und « Arzt »)

2. Thème:

Beaucoup de candidats ont compris le sens global de la traduction vers la langue étrangère. Il y avait néanmoins de nombreuses erreurs sur des mots de base et les chiffres. Les candidats ne savaient pas que l'allemand emploie des noms composés comme „Küchenfenster". Très peu de personnes l'ont trouvé.

A part le vocabulaire, la traduction vers l'allemand pose pour la plupart des candidats de grandes difficultés. Notamment, l'ordre des mots de la langue allemande. Très peu de candidats ont bien maîtrisé l'ordre particulier des mots de la langue allemande.

Reconnaître le temps des verbes et bien les conjuguer en allemand semble compliqué pour certains candidats.

En plus, les déclinaisons simples et les adjectifs épithètes sont mal appliqués ou inconnus, ainsi que les constructions participiales, les participes passés (ex. kommen, sehen) et le conditionnel II.

La traduction erronée d'une expression française : -„manger sur le pouce" auf die große Finger essen",

un point grammatical inconnu pour la majorité: -„m'avait fait penser" – denken gemacht

Les confusions fréquentes:

Alle/alles, hinter/hinten, setzen, sitzen + participe passé,

Vocabulaire inconnu ou mal connu : winzig, überwachen, die Fensterscheibe, nachdenklich, Gesicht,

Les articles du vocabulaire basique : die Sonne, die Welt

„Gratin de courge" – Kartoffelsalat, Tomatensalat!

3. L'expression écrite

Beaucoup de candidats ont paraphrasé le texte original pour faire le résumé. Certains ne possèdent pas suffisamment de connaissances de l'histoire contemporaine !! Néanmoins, il y en a quelques-uns qui ont montré un excellent niveau linguistique et des connaissances élargies de l'histoire allemande.

D'autres manquent de cohérence dans l'argumentation. Beaucoup ne possèdent pas assez de vocabulaire de liaison pour rédiger un essai en allemand.

Certains candidats écrivent :

En parlant de l'Europe : « es war nicht sehr interessant, da alles in den USA stattfand »

Dann gab es das Europa des kalten Krieges von 1989 bis 2015.

Trop généralisé :

Das Wachstum der AfD zeigt, dass die deutsche Bevölkerung nicht mehr Europa magt!!

Quelque chose semble confuse :

Nach 1949: Die kalte Krieg war gewonnen mit die Ideologie der USA

Une attention particulière devrait être apportée à l'emploi de la virgule en allemand. Elle a une fonction grammaticale. C'est inconnu pour beaucoup de candidats.

Certains candidats ont indiqué un faux nombre de mots ! Cela devait être sanctionné !

Conseils aux futurs candidats

Savoir gérer son temps ! Il faut se préparer à cette épreuve et bien répartir son temps pour chaque sous épreuve. Lire attentivement les textes de la traduction. Ce sont des textes littéraires qui permettent une certaine créativité pour la traduction. Il est très important de lire des œuvres littéraires en français et en allemand afin de se familiariser avec la lecture. Si vous avez l'habitude de lire vous allez plus vite saisir le sens du texte. Ainsi vous pourriez peut-être développer davantage de finesse dans votre traduction.

Pour l'épreuve du thème, il faudrait absolument relire le texte et être sûr de bien avoir respecté les structures de base !

En ce qui concerne l'expression écrite, il faut respecter une distinction claire entre les deux questions : la première question est un résumé du texte et la deuxième question exige un commentaire personnel.

Les points essentiels du texte doivent être reformulés. Un simple copier/coller de quelques passages n'est pas suffisant. Un avis personnel n'est pas nécessaire pour la première question.

En réponse à la deuxième question, les candidats doivent porter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et donner une opinion personnelle.

Retravaillez soigneusement les points grammaticaux : l'ordre des mots, déclinaison, conjugaison...)

Ecrivez régulièrement des textes courts sur des sujets d'actualité !

Apprenez l'orthographe de la langue maternelle !

Corrigés

Version

Als sie Babak zum ersten Mal sah, stand er in Leipzig am Geländer einer S-Bahn-Brücke. Es war dunkel, das orangefarbene Licht einer Straßenlaterne beleuchtete seinen massigen Körper, die hängenden Schultern und den gebeugten Rücken. Britta trug Laufschuhe, eng anliegende Sportklamotten und ein Fitness-Armband, das ihre Vitaldaten aufzeichnete. Sie rannte über die Brücke auf ihrem üblichen Weg in den Clara-Zetkin-Park, wo sie sich nachts die Langeweile ihrer BWL-Kurse aus den Knochen joggte. Es war Herbst, Deutschland stand im Begriff, Fußballweltmeister zu werden. Die Flüchtlingswelle hatte noch nicht begonnen, Großbritannien hatte die EU noch nicht verlassen, Arbeitslosigkeit und Zinsen lagen auf historisch niedrigem Niveau. Deutschland war das glücklichste Land der Welt, ohne das auch nur im Ansatz selbst zu merken.

Irgendetwas an der Art, wie Babak auf die Gleise starrte, sah merkwürdig aus. Am nächsten Abend stand er wieder da, am übernächsten auch. Von Mal zu Mal machte es Britta wütender, ihn zu sehen. Sie überlegte, eine andere Strecke in den Park zu wählen, aber dann hätte sie einen Umweg entlang einer Hauptverkehrsstraße laufen müssen, worauf sie nicht die geringste Lust verspürte. In der fünften Nacht blieb sie direkt hinter Babak stehen und sprach ihn an. (194)

Juli Zeh, *Leere Herzen*, Luchterhand Literaturverlag 2017

Le sujet d'expression écrite

Questions de compréhension d'un article de presse et expression d'un avis personnel sur un sujet d'actualité et de géopolitique.

Le texte de l'épreuve d'expression écrite était un article publié dans la Neue Zürcher Zeitung, rédigé par l'éminente chercheuse allemande Aleida Assmann.

Le titre de l'article était : « Mettre en œuvre le rêve européen. »

(« Den europäischen Traum durchsetzen »)

Barème/attentes du jury en expression écrite

Le jury attendait que le candidat, en plus de maîtriser un lexique assez précis, s'engage individuellement, tout en s'appuyant sur un socle de connaissances solides et qu'il soit capable d'exprimer un avis personnel.

Les candidats devaient répondre à deux questions. La première concernait la compréhension du texte. Les candidats devaient identifier les informations principales développées dans le texte. Ils avaient pour tâche de résumer en 200 mots le contenu de l'article. La difficulté majeure n'était pas la compréhension du texte mais la reformulation sans plagier les mots de l'article. La deuxième question était une question ouverte. Les candidats devaient donner un avis personnel et argumenté sur une question précise.

Remarques de correction en expression écrite

La grande majorité des étudiants ont bien réagi aux épreuves, et seul un candidat, au lieu de traiter une question, a recopié presque intégralement l'article de presse. Presque aucun n'a pas du tout traité une partie, aucun n'a rendu page blanche ; leur niveau était tout à fait adapté à l'épreuve, ils ont été bien préparés, surtout en expression écrite : ils ont maîtrisé des structures riches, ils avaient un niveau de langue satisfaisant et des connaissances précises sur l'Europe, en particulier sur le tandem franco-allemand ; ils ont été capables de citer des discours d'hommes politiques, des résultats lors d'élection et ne s'en tenaient pas à des banalités.

Le texte de l'épreuve écrite était un article publié dans la Neue Zürcher Zeitung, rédigé par l'éminente chercheuse allemande Aleida Assmann. Le titre de l'article était : « Mettre en œuvre le rêve européen. » Aleida Asmann décrit dans l'article les trois Europes dans lesquelles elle a vécu entre 1945 et aujourd'hui. Elle les décrit et pointe les changements historiques. Ce texte est un plaidoyer pour un engagement pour l'Europe. Cet article avait pour sujet une thématique classique, généralement connue des candidats.

Première question

Wie charakterisiert die Autorin in ihrem Artikel „die drei Europa", die sie selbst erlebt hat?

Pour répondre à la question, les candidats devaient évoquer les éléments suivants.

1) Europa 1: 1945 – 1989

C'est dans la « première Europe » que l'auteure est née. Elle était imprégnée par un discours autour d'un occident chrétien. Les vétérans de la Première Guerre Mondiale étaient les constructeurs de cette Europe et l'auteure ne se sentait pas de lien avec eux. Le plus important pour elle était ce qui se passait aux USA ou en Grande Bretagne, en particulier en lien avec le mouvement de défense des droits civiques. C'est par le cinéma et la musique venus de ces pays qu'elle a fait sa première « éducation ». De l'autre côté, l'Est était verrouillé pour cause de guerre froide.

2) Europa 2: 1989 – 2015

Cette période, l'auteure l'appelle l'Europe de la pluralité/pluralisation. Après la chute du mur de Berlin et la fin des régimes communistes, l'Europe s'est élargie à l'Est. Pour l'auteure, cela a également représenté un élargissement de son horizon mental. Du fait de cet élargissement à l'Est, l'Europe s'est transformée. Au cœur de ses valeurs, on trouvait la paix, la démocratie, le développement économique. D'autre part, on assista à l'émergence d'un nouveau sens de l'histoire, prenant en compte les droits de l'Homme et l'environnement.

3) Europa 3: seit 2015

Cette Europe « de l'antagonisme » est née avec la crise globale des migrants, qui déclencha un affaiblissement de la force d'intégration de l'Union Européenne. Quelques pays européens se mirent à mener une politique nationaliste et xénophobe, ce qui jeta l'Europe dans une crise existentielle, crise d'autant plus grave qu'elle traverse les sociétés. L'auteure évoque trois causes pour expliquer ce phénomène : la crise de l'état social ; la fragilisation de l'équilibre politique, dans certains pays, du fait de la montée des extrêmes et de la disparition de la bourgeoisie citoyenne du « milieu », qui a pour tradition de tenir en équilibre les forces extrêmes ; enfin, la fin de l'impérialisme européen : en effet, l'U.E est composée aussi bien d'anciennes colonies (à l'Est) que d'anciennes puissances coloniales qui ont perdu leurs empires. Seuls des états nations « domestiqués », ayant surmonté leur passé colonial ou dictatorial, ont place en son sein.

Deuxième question

La deuxième question était une question ouverte. (« Stellt der europäische Traum noch eine Hoffnung dar oder ist er zur Illusion geworden? Begründen Sie Ihre Antwort. »)

Là, on demandait aux candidats de se prononcer sur la question de savoir si le rêve européen est pour eux toujours une réalité ou s'il est devenu une illusion.

Les candidats devaient argumenter, en se basant sur l'article, en utilisant leurs propres expériences, opinions et points de vue.

Nous attendions des textes argumentés avec des prises de position puisque l'article traitait d´une question très actuelle dans le contexte Covid 19 et la solidarité européenne. En plus, les sujets concernant l'Europe sont souvent traités en classe préparatoire.

Le premier constat est qu'un grand nombre de candidats ont livré un avis tout à fait pertinent, avec des exemples personnels, des belles citations et des perspectives intéressantes.

Un deuxième constat est qu'un certain nombre de candidats a répondu de façon très générale, sans adopter de perspective personnelle.

Le constat le plus alarmant est que certains candidats perdent complètement, sous le stress de l'épreuve probablement, leur bon sens. Ils confondent communisme et capitalisme, RFA et RDA, Europe de l'ouest et de l'est.

En règle générale, les candidats disposent des moyens linguistiques pour exprimer un avis. Sur le plan linguistique, le niveau était correct, idem sur le plan du contenu.

Les candidats les plus faibles se sont contentés de reprendre quelques éléments du texte. Leur niveau d'allemand n'était pas à la hauteur de l'épreuve.

Le niveau linguistique était dans l'ensemble assez correct. Néanmoins, comme chaque année, nous avons pu constater que certains candidats, assez nombreux, ont des lacunes grammaticales et lexicales : ils utilisent des conjugaisons fantaisistes, ne maîtrisent pas la syntaxe, ont des lacunes lexicales concernant le vocabulaire de base (vocabulaire appris au collège mais pas revu depuis), la déclinaison et l'orthographe.

Conseils aux futurs candidats en expression écrite

- Travailler la grammaire, la syntaxe

- Continuer (mais les candidats maîtrisent cela) de bien travailler les structures qui enrichissent l'expression écrite et structurent le discours

- Bien connaître les conjugaisons des verbes de bases

- Lire beaucoup en allemand pour augmenter son vocabulaire

Nous conseillons également :

- Il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte de l'épreuve et les questions posées. Nous avons constaté que de nombreuses fautes de compréhension venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle.

- Il faut lire au moins deux fois le texte et les questions avant de commencer la rédaction.

- Il faut respecter les consignes concernant le nombre de mots.

- Les candidats doivent respecter une distinction claire entre les deux questions : la première question est un résumé du texte et la deuxième question est l´expression d'un avis personnel argumenté. Comme la première question est une question concernant la compréhension du texte, elle demande un résumé de certains points ou idées présentés dans le texte. Pour répondre à cette question, il faut isoler les points essentiels du texte en référence avec la question posée.

- Il faut reformuler les citations.

- Un simple copier/coller de quelques passages n’est pas suffisant.

- Un avis personnel n’est pas demandé dans cette question.

Dans la deuxième question de l’épreuve, nous invitons les candidats à présenter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et à donner leur opinion.

- Un autre point important concerne le lexique. Il est également essentiel d’enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de presse allemande.

- Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons, syntaxe, position du verbe).

- Il est important de rester informé de l’actualité de l´Allemagne. Avec internet, toutes les sources possibles sont disponibles pour rester en contact avec le pays et son actualité.

- Pour terminer l’épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive si le temps le permet.

Nous proposons, pour une préparation avec succès, l’ouvrage suivant, qui traite toutes les questions du concours oral et écrit et vous offre de nombreux éléments pour éviter des erreurs mentionnées ci-dessus.

Thibaut Chaix-Bryan ; Andreas Girbig : L’allemand aux concours. Edition Ellipses, 2018